

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL  
DE LEONARD COHEN

La traducción de un poema o de una canción con letra poética (no es lo mismo) tiene bastantes dificultades para el galeote condenado a remar (o rimar) en aguas tan peligrosas. Cada idioma – y cada género de un idioma - tiene sus propias reglas de juego. Podríamos decir que la poesía es un ingrediente clave de la canción de autor, pero no es la poesía misma.. Esto no se dice como una censura. Se trata únicamente de establecer fronteras. Basta pensar, por ejemplo, en los juglares medievales. Ahora bien, el “mester de clerecía” supone ya entrar en otra dimensión de la literatura. Hasta los grandes cantautores – Serrat, Sabina, el mismo Cohen – usan la música como una muleta de apoyo para sostener los versos cuando éstos no se bastan a sí mismo. La canción viene a ser así como una asíntota que se acerca a la línea del verso sin tocarla nunca. Por supuesto, la canción con letra poética no es un sucedáneo de la poesía sino ... otra cosa. Algo que es como sí pero que no es.

Pablo Galindo Arlés

24 de septiembre de 2021

## SUZANNE

Susan me lleva a la orilla del río  
donde fluyentes botes oigo deslizar  
y puedo pasar con ella la noche entera  
saber que su mente alocada está  
pero esa es la razón que me acerca a ella.  
Y me ofrece sabrosa fruta  
y bebidas de Oriente  
mas yo le digo que mi amor no puedo dar  
y ella me atrapa con sus brazos de agua  
y deja al rumor de las olas  
responder que su amante fuí ya.  
Y quieres viajar junto a ella  
y a ciegas quieres viajar  
y ella se confía a ciegas  
pues tu mirada su cuerpo hermoso atraviesa.  
Y sobre las aguas caminó Jesús  
subido a solas sobre atalaya  
y al saber plenamente de veras  
que sólo quien se ahoga se salva  
dijo que los hombres serán marinos  
hasta que el mar del fondo los saca.  
Pero él mismo estaba hundido  
antes que el cielo se rasgara.  
Abandonado, casi humano  
abrumado cayó su saber como una piedra  
Y quieres viajar con él  
a ciegas quieres viajar  
y tal vez confíes en él  
pues su mirada tu cuerpo hermoso atraviesa.

Ahora Susan te coge de la mano  
y te lleva a la orilla del río.  
Viste viejos trapos, ropa absurda  
sobras de la caridad en telas.  
El sol derrama dulce la miel  
sobre la muchacha del puerto  
y dirige tus ojos claros  
hacia basuras y flores.  
Héroes hay entre las algas  
y niños en las mañanas  
y se inclinan por amor  
como siempre en alboradas.  
Mientras Susan el espejo tiene  
y quieres viajar con ella  
a ciegas quieres viajar  
y sabes que puedes confiar en ella  
pues su mirada tu cuerpo hermoso atraviesa.

Leonard Cohen

## ALELUYA

Dicen que había un acorde secreto.  
David lo tocaba y el Señor sonreía  
mas ¿acaso amas la música?  
La cuarta, la quinta  
la menor abajo, la mayor arriba  
y el rey absorto componía “Aleluya”.

Aleluya ....

Tu fe firme las tentaciones exigen  
y la viste bellamente desnuda en tu escondite  
a la luz de la luna el corazón traspasado  
a los pies de su cama tú encadenado,  
el trono destrozado, el cabello rapado  
y ella de tu boca sacó ...

Aleluya ...

Dices que tomé el nombre en vano  
y jamás nunca me ha sido dado  
y si lo hice a ti qué, ¿estamos?  
Un resplandor brilla en cada palabra  
no importa cuál hayas escuchado  
el santo Aleluya o el quebrado.

Aleluya ...

Hice cuanto pude y no fue mucho

no podía sentir, ensayé tocar  
es la verdad, no te quiero engañar  
y aunque todo se torció  
estaré ante el señor de la canción  
y sólo de mi lengua saldrá ...

Aleluya...

Aquí estuve antes, cariño  
he visto esas paredes, he pisado esta alfombra  
solitario vivía en esta celda sin ti.  
Y vi tu estandarte en el arco de mármol  
El amor nunca es una marcha triunfal  
es un escalofrío que te recorre y es un quebrado ...

Aleluya ...

Un tiempo hubo en que tú me decías  
aquello que allá abajo sentías  
pero ya no dices nada ahora  
y olvidas que cuando me movía en ti  
también se agitaba la santa paloma  
y cada aliento que dimos cantaba

Aleluya ...

Tal vez haya un Dios allá arriba  
si bien lo que aprendí del amor  
es disparar una flecha a la presa esquivada  
y no es un grito lo que oyes en la noche  
ni una luz que se vislumbra en el bosque  
es un escalofrío que te recorre y es un quebrado ...

Aleluya ...

Leonard Cohen